

A revisão de textos e a construção de representações linguístico-textuais – a importância da atividade revisória como prática de mediação

Marta Fidalgo

A presente proposta de trabalho visa refletir sobre a revisão de textos, em especial no domínio da tradução técnica, partindo do princípio de que, enquanto prática de leitura e escrita, implica também operações de representação várias. Tal pressupõe o estabelecimento de relações entre representante(s) e representado(s) num contexto de atividade concreto, cujas especificidades condicionam a produção textual.

Recorrendo aos pressupostos teóricos do interacionismo sociodiscursivo (ISD) (Bronckart, 1999), pretende-se mostrar que a revisão não só é uma prática dialógica entre produtores textuais, textos e ferramentas de trabalho, como também constitui um processo de mediação de sentidos (Bronckart, 2004).

A análise de alguns exemplos extraídos de textos concretos, representantes empíricos das próprias atividades sociais (Coutinho, 2008), permitirá compreender que a atividade de revisão deve ser considerada numa perspetiva abrangente e integrada, na medida em que, “quando um revisor lê um texto para revisá-lo, sua tarefa não se limita a construir uma representação do significado do texto (compreensão). Na revisão, o revisor constrói uma representação da resposta do leitor e uma representação dos problemas do texto” (Gehrke, 1993, p. 123).

Referências

- Bronckart, J. P. (1999). *Atividade de linguagem, textos e discursos: Por um interacionismo sociodiscursivo* (trad. A. R. Machado & P. Cunha). São Paulo: EDUC.
- Bronckart, J. P. (2004). La médiation langagière: Son statut et ses niveaux de réalisation. In Delamotte, R. et al. *Les médiations langagières*. Vol. II, Des discours aux acteurs sociaux. Rouen: PUR, pp. 11-32.
- Coutinho, M. A. (2008). Marcadores discursivos e tipos de discurso. *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies* 2. Lisboa: Edições Colibri/CLUNL, pp. 193-210.
- Gehrke, N. A. (1993). *Na leitura, a gênese da reconstrução de um texto*. Porto Alegre: Letras de Hoje, v. 28, n.º 4, pp. 115-154.